

Filološki fakultet / Engleski jezik i književnost / Prevođenje književnih tekstova I

Uslovljenost drugim predmetima	Predmet nije uslovljen drugim predmetima.
Ciljevi izučavanja predmeta	Cilj ovog predmeta jeste upoznavanje studenata sa praksom, tj. ključnim postupcima u procesu književnog prevođenja, što obuhvata: razvijanje prevodilačkih kompetencija specifičnih za prevođenje književnih tekstova; razvijanje sposobnosti detaljne analize različitih proznih stilova i žanrova; osvjetljavanje najčešćih problema i nedoumica u prevođenju književnih tekstova sa engleskog na maternji jezik, kao i sa maternjeg na engleski jezik, uvođenje u pitanja specifična za prevođenje starijih književnih tekstova i književnosti za djecu, osposobljavanje studenata za analizu, komentarisanje i ocjenjivanje vlastitih i tuđih prevoda.
Ime i prezime nastavnika i saradnika	Dr Vanja Vukićević Garić, Danilo Leković.
Metod nastave i savladanja gradiva	Vježbe i radionice: Upoznavanje sa različitim aspektima književnog prevođenja, sa njegovim specifičnostima i zahtjevima, kao i sa osnovnim teorijskim pretpostavkama prevođenja književnih tekstova. Praktičan rad: prevođenje odabranih proznih tekstova. Odabr
I nedjelja, pred.	
I nedjelja, vježbe	Uvod u predmet. Zašto književno prevođenje? Osnovne pretpostavke, nedoumice, argumenti i specifičnosti; ciljevi, značaj i opšta kulturalna važnost književnog prevođenja.
II nedjelja, pred.	
II nedjelja, vježbe	Prevođenje odabranih tekstova – savremena proza.
III nedjelja, pred.	
III nedjelja, vježbe	Prevođenje odabranih tekstova – savremena proza. Kraći i duži odlomci iz romana savremenih autora. Priče i pripovjetke. Drame i pozorišni komadi. Analiza različitih registara u književnom tekstu. Prevođenje različitih stilova i registara. (različiti govor
IV nedjelja, pred.	
IV nedjelja, vježbe	Prevođenje odabranih tekstova – savremena proza. Kraći i duži odlomci iz romana savremenih autora. Priče i pripovjetke. Drame i pozorišni komadi. Analiza različitih registara u književnom tekstu. Prevođenje različitih stilova i registara. (različiti govor
V nedjelja, pred.	
V nedjelja, vježbe	Prevođenje odabranih tekstova – savremena proza. Kraći i duži odlomci iz romana savremenih autora. Priče i pripovjetke. Drame i pozorišni komadi. Analiza različitih registara u književnom tekstu. Prevođenje različitih stilova i registara. (različiti govo
VI nedjelja, pred.	
VI nedjelja, vježbe	Priprema za kolokvijum. Probni test.
VII nedjelja, pred.	
VII nedjelja, vježbe	Kolokvijum.
VIII nedjelja, pred.	
VIII nedjelja, vježbe	Analiza testa sa kolokvijuma. Diskusija i upoređivanje studentskih prevoda. Prevođenje odabranih tekstova (stil, ton, registar, idiomatske odlike)
IX nedjelja, pred.	
IX nedjelja, vježbe	Popravni kolokvijum Prevod odabranih tekstova – vježbe. Istorijska proza.
X nedjelja, pred.	
X nedjelja, vježbe	Prevođenje dječije književnosti. Identifikacija prevodilačkih strategija primjenjivanih na dječiju književnost. Upoređivanje i kontrastiranje različitih sistema vrijednosti transmitovanih kroz književni prevod. Vježbe: analiza popravnog kolokvijuma.
XI nedjelja, pred.	
XI nedjelja, vježbe	Prevođenje bajki i priča za djecu.
XII nedjelja, pred.	
XII nedjelja, vježbe	Prevođenje i adaptacija proznih tekstova. Problem »otpora« i transparentnosti i problem korespondencije.
XIII nedjelja, pred.	
XIII nedjelja, vježbe	Prevođenje proznih tekstova; vjeran/adaptiran prevod. Politički i društveno angažovani književni tekstovi. Postkolonijalna teorija prevođenja.

XIV nedjelja, pred.	
XIV nedjelja, vježbe	Prevođenje odabranih tekstova. Problem »neprevodivosti«: neologizmi, igre riječima, aluzije u književnom tekstu. Primjedbe prevodioca, fusnote, interpolacije.
XV nedjelja, pred.	
XV nedjelja, vježbe	Revizija i priprema za završni ispit.
Obaveze studenta u toku nastave	Studenti su obavezni da pohađaju nastavu, učestvuju u prevodilačkim radionicama i projektima, predaju domaće zadatke, rade kolokvijum i završni ispit.
Konsultacije	Četvrtak i petak, 13:15 - 14:00.
Opterećenje studenta u casovima	Nastava i završni ispit: 16 x 5h 20 min = 85h 5 min Neophodne pripreme: 2 x 5h 20 min = 10 h 40 min Ukupno sati za predmet: 4 x 30 = 120 Dopunski rad: 24 h 15 min Struktura opterećenja: 85h 5 min (nastava) 10h 40 min (priprema) 24h 15 min (dopunski rad) = 120
Literatura	Dvojezični rječnici: Bujas, Željko: Veliki hrvatsko-engleski rječnik, Zagreb: Globus. Bujas, Željko: Veliki englesko-hrvatski rječnik, Zagreb: Globus. Jednojezični rječnici: Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary, Oxford: OUP. The Chambers Dictionary. Edinburgh: Chambers Webster's Third New International Dictionary, Unabridged. Kolokacijski rječnici: Oxford Collocations Dictionary for Students of English. Oxford: OUP. Teorijska literatura i priručnici za književno prevođenje: Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. London and New York: Routledge. 2001. Landers, Clifford. E. Literary Translation: A Practical Guide. New Jersey. Izbor iz različitih proznih tekstova britanskih i američkih književnika, savremeni i stariji tekstovi, proza za djecu.
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje	- Aktivnost na časovima, učestvovanje u zadacima: 10 poena - Kolokvijum: 20 poena - portfolio: 30 poena - Završni ispit: 40 poena Prelazna ocjena se dobija ako se kumulativno sakupi najmanje 51 poen.
Posebne naznake za predmet	Nastava se izvodi na crnogorskom i engleskom jeziku.
Napomena	
Ishodi učenja	Nakon što položi ovaj ispit, student će biti u mogućnosti da: 1. Koristi raznovrsne postupke i metode za uspješno prevođenje tekstova koji pripadaju različitim proznim žanrovima; 2. Pravilno primjenjuje stečena znanja iz teorije prevođenja, naročito ona koja se odnose na specifičnosti književnog prevođenja i razlike u odnosu na prevođenje stručnih tekstova; 3. Analizira, upoređuje i argumentovano komentariše sopstvene i tuđe prevode književnih tekstova sa engleskog na crnogorski jezik, kao i objavljene prevode sa crnogorskog/srpskog/hrvatskog/bosanskog na engleski jezik; 4. Prevodi starije prozne tekstove, nastale prije više decenija ili vjekova na angloameričkom jezičkom području; 5. Prevodi književnost za djecu, uz uvažavanje svih specifičnosti njenog oblika, ciljne grupe, funkcije i izražajnih izbora; 6. Prevodi dramske tekstove, pripovjetke, odlomke iz romana prepoznavajući njihova dublja stilska i poetička obilježja i kreirajući ekvivalentna rješenja u ciljnom jeziku.